



# MATARIKI

*Te Whetū o Te Tau  
Aotearoa Pacific New Year*

*'Kia ita!'*

*Te Taura Whiri i te Reo Māori*

MĀORI LANGUAGE COMMISSION



# He Kupu Whakataki

*I ia hōtoke, ka puta mai te kāhui whetū o Matariki me Puanga hei whakaatu mai kua pau te tau tawhito, kua tīmata he tau hou. Mai rā anō, e tirohia ana te putanga mai o Matariki hei wā whakanui, hei wā whakatikatika hoki mō te tau hou-ā-tangata whenua nei.*

*Kei roto i tēnei pukapuka ētahi kōrero me ētahi whakaaro mō Matariki hei ārahi i tōna whakanui me ngā āhuetanga e rite ana i Aotearoa hurihuri nei. Hei āwhina i ngā whakariterite o Matariki, o te tau hou-ā-tangata-whenua nei ā ngā tau kei te haere mai, kua kohia he wātaka-ārangi rua tekau tau te roa mō Matariki ki te whārangi mutunga.*

*He āwhina tēnei i ngā hunga ki te whakanui i te tau hou-ā-tangata-whenua o Aotearoa, a Matariki.*

## Rarangi Kaupapa

Whārangi 1	Ko wai a Matariki?	What is Matariki?	Page 1
Whārangi 2	Te Taiao	Around the World	Page 2
Whārangi 3	Te Moana-nui-a-Kiwa	Throughout the Pacific	Page 3
Whārangi 4	Te Whakanui o Matariki	Celebrating Matariki	Page 4
Whārangi 5	Papatūānuku	Mother Earth	Page 5
Whārangi 7	Whakapapa	Our Family	Page 7
Whārangi 9	Ranginui	Sky Father	Page 9
Whārangi 11	Takoha	Charity	Page 11
Whārangi 13	Hākari	The Celebration	Page 13
Whārangi 15	Meake nei	Future Dates	Page 15

## Index

## Introduction

*Each winter the stars of Matariki and Puanga signal the end of one year in Aotearoa, and the beginning of the next. Traditionally Māori have recognised the rise of Matariki as a time to celebrate and prepare for our indigenous new year.*

*This booklet provides information and ideas about Matariki and how to identify and celebrate it in contemporary Aotearoa. The next 20 years of celestial dates for Matariki and the New Year are included on the final page.*

*This information will help with future celebrations for our unique Aotearoa Pacific New Year, Matariki.*

# Ko wai a Matariki?

## What is Matariki?

### ·Ko ngā Whetū o Matariki

He kāhui whetū ririki nei a Matariki, e mōhiotia nei ko Pleiades. Ka rikoriko whētukituki mai te kāhui nei i te takiwā, ka kitea, ka ngaro, ka kitea, ka ngaro. Heoi, e rua ngā whakamārama mō te ingoa o Matariki - tuatahi, ko ngā mata riki; tuarua, ko ngā mata o te Ariki.

### Ko te Hapahāpai i a Matariki

I ngā rā whakamutunga o Haratua i ia tau, ka maiangi ake a Matariki i te tahatū o te rangi, i te whakarua, i mua tata tonu atu i te aonga ake o te rā. I tēnei tau, ka ara i te 27 o Haratua 2001. Ko te tohu tēnei o te tīmatanga o Matariki. Ko ngā whakanuitanga i tōna taenga mai i tēnei tau, ka tīmata i te putanga o te kōwhiri i te marama i muri tonu mai, arā, 22-23 o Pipiri 2001.



Te Kāhui o Matariki

He whaea me ōna tamāhine tokoono.

Ko ngā maramara kōramarama o tētahi whetū takitahi nā Tane i tukituki.

Ko ngā kanohi o ētahi rangatira tokowhitu.

“Matariki kanohi iti”  
(The tiny eyes of Matariki)

### The Stars of Matariki

Matariki is a small cluster of tiny stars, also known as the Pleiades.

The Matariki constellation twinkles on and off in such a way that one second you'll see them, and another they'll be gone. There are two translations for Matariki - mata riki, tiny eyes; and mata ariki, eyes of god.

### The Rise of Matariki

Towards the end of May each year, 'Matariki' rises on the North East horizon on the same spot as the rising sun, around half an hour before dawn. This signals the beginning of our Matariki celebrations. The new year celebrations are held on the sighting of the next new moon.



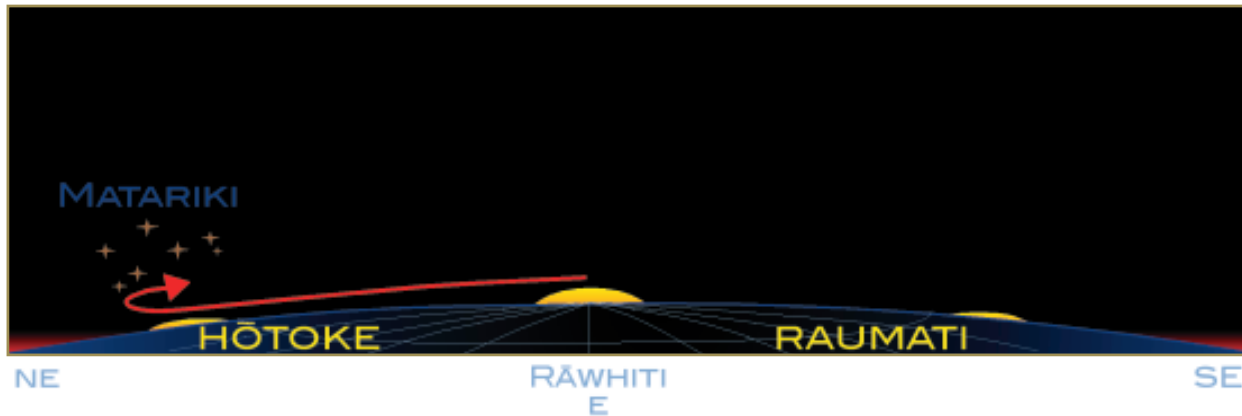
# Te Taiao

## Around the World

### Ko te Aonga ake

*Ka mahue te ngahuru ka tata atu ki te rangi poto rawa o te hōtoke, ka neke whaka-te-raki haere te aonga ake o te rā i te whakarua. I waenganui o te hōtoke, ka tūtaki te aonga ake ki a Matariki, ka huri ka hoki haere iho anō.*

*Ka kitea tēnei āhuatanga o Matariki huri noa i te ao. Koia e mōhiotia nuitia nei a Matariki huri noa i te ao. I Kariki, tērā ētahi tino whare karakia e anganui atu ana ki a Matariki. Waihoki, i Hapani, i huaina te waka whakataetae a Subaru ki ngā whetū o Matariki.*



### Dawn Rise

*As the year moves from autumn towards its shortest winter day, the sunrise moves north along the eastern horizon. When the sunrise reaches Matariki, it turns around and starts moving south again.*

*This effect can be seen everywhere on the planet and makes the Matariki stars famous world wide. In Greece, several important temples face straight towards Matariki. In Japan the world rally car Subaru is named after the Matariki stars.*



# Te Moana-nui-a-Kiwa

## Throughout the Pacific

*Ka nui te mōhiotia o Matariki e ngā iwi katoa o Te Moana-nui-a-Kiwa.  
I Hāmoa, ko 'Lii-i' kē, ko 'Mata-ali' rānei tōna ingoa.  
He tohu whakanui hoki mō te huringa o te wā.*

*The Matariki constellation is also well-known throughout the Pacific.  
It is a key navigation beacon for ocean voyagers, as well as an important signal for seasonal celebration.*



*Hector Busby - Te Taitokerau*

*Te Aurere*



*“When we’re sailing from Rarotonga to Aotearoa, Matariki sits just off the stern of our waka, ‘Te Aurere’, with the Southern Cross right in front of us.”*

*“I remember my old people saying, ‘kua ruku a Matariki’ or ‘Matariki has dived’ which meant that it was the time for collecting seaweed, in the month of Haratua.”*

*“I know that our tūpuna from all over, even in our ancient history as Polynesians all use to welcome and celebrate the coming of Matariki, with pākau or kites. Today, however, the Manganian people are the only Polynesian’s still continuing this tradition. When their kite has 3 tails, that means it is the season of ‘Tautoru’. When there are 6 tails, this means it is the season of Matariki, and that signifies that the times of warmth and food are coming.”*

*“I know to other tribes, Matariki means different things to them as well, but for most, it means the beginning of the new cycle of life.”*

*“I believe it means ‘tiny little eyes’ but there are many other meanings as well.”*

*“Matariki hunga nui “  
(Matariki has many admirers)*



# *Te Whakanui o Matariki*

## *The Celebration*

### *The Time of Matariki*

*Matariki is a time to prepare; to learn, to share ideas, and to celebrate the future.*

*Just as the Northern Hemisphere prepares for spring and growth on the 1<sup>st</sup> of January, during its New Year celebrations, Matariki is our time.*

### *The Start of Matariki*

*Traditionally, a lookout was posted to watch for the pre-dawn rise of Matariki.*

*This marked the start of Matariki. In 2001 the dawn rise of Matariki will be visible from 27<sup>th</sup> May.*

### *The New Year Celebration*

*The New Year celebrations began on the sighting of the next new moon.*

*The new moon in 2001 will be visible from the evening of the 22<sup>nd</sup> of June.*

*There are many different celebrations for Matariki.*

*A week of activities is offered here as a guide for those wishing to celebrate Matariki for the first time.*

*This framework represents the key themes of traditional Matariki celebrations,*

*however it is in no way meant to undermine or replace existing tribal celebrations for Matariki.*

### *Te Whakanui o Matariki*

*He wā whakatikatika a Matariki, he whakawhitiwhiti whakaaro, he whakanui hoki i āpōpō.*

*He pērā anō i ngā whakatikatika a ngā iwi kei Te Kōpae Raki e noho ana mō te kōanga,*

*mō te tupu matomato hoki o te ao, i te rā tuatahi o Kohi-tātea,*

*te whakanuitanga o tō rātou tau hou. I Aotearoa nei ko Matariki.*

### *Te Tīmatanga o Matariki*

*I ngā wā o mua, ka tonoa he tūtehi hei kaititiro mō te maiangitanga ake o Matariki.*

*Ko te tīmatanga tēnei o Matariki.*

*I te tau 2001 nei, ka kitea te maiangitanga ake o Matariki mai i te 27 o Haratua.*

### *Ngā Whakanuitanga o te Tau Hou*

*Ka tīmata ngā whakanuitanga o te tau hou i te kiteatanga o te kōwhiti tuatahi i muri tonu mai i te putanga mai o Matariki.*

*I tēnei tau, ka kitea tuatahitia i te ahiahi o te 22 Pipiri 2001. He tini ngā āhua kaupapa whakanui i a Matariki.*

*Kua whakauruhia mai ki kōnei ētahi kaupapa hei arataki kau i te hunga e hiahia ana ki te whakahaere kaupapa*

*whakanui i a Matariki. Ko ngā whārangi e whai ake nei, he whakaatu i ngā kaupapa o mua e pā ana*

*ki te whakanui o Matariki, ehara i te mea he whakakapi mō ngā kaupapa ake a tēnā iwi, a tēnā iwi,*

*e hāpainga ana i tēnei rā hei whakanui.*



# Papatūānuku

“Respecting Mother Earth”

## “Me aro ki te hā o Papatūānuku”

When the stars of Matariki were clear and bright it was thought that the year ahead would be warm and the harvest plentiful. When the stars appeared blurred and hazy, a cold and lean year was expected.

Matariki is a time to prepare the whenua on which we live. In the middle of winter during Matariki, the land is in its most inactive phase. Certain vegetables are planted to appease the land based gods Rongo, Uenuku and Whiro. With Spring on its way, Matariki is the perfect time to make plans for the land and for the new spring garden. It's also a good time to learn about the land and the forest.

*Ka mārama, ka kānapanapa te tīaho o Matariki, ka mōhiotia he tau mahana kei te haere mai, he tau nui te kai. Engari, mehemea ka whakamōnehunehu, ka whakamakohu, he tau makariri tērā, he tau kore kai.*

*He wā whakareri a Matariki i te whenua. I waenganui o te hōtoke i te wā o Matariki, e āhua moe kē ana te whenua. Ka whakatōngia he hua whenua hei koha ki ngā Atua o te whenua, ki a Rongo, ki a Uenuku, ki a Whiro hoki. Ka tata te kōanga te tae mai, kāhore atu he wā i te wā o Matariki hei whakatakoto kaupapa mō te whenua, mō ngā mahi whenua hoki o te kōanga āiane. He wā pai hoki hei ako i ngā āhuatanga o te whenua me te ngahere.*



Hohepa Kereopa, Tuhoe



“Matariki is an important constellation for the provision of kai, as the whakataukī states, ‘Ngā kai a Matariki nāna i ao ake i runga.’ Matariki scoops up the food. It is the start for all things new. By the time Matariki comes into the sky, you must have finished the preserving of kai.”

“When Matariki comes we plant a ceremonial offering of kai into the whenua, for Whiro and Uenuku, to ensure a good crop for the next season. This kai keeps Uenuku asleep until the time of growth in Spring.”

“Matariki is also a good time for planting new trees and bushes.”

“Matariki ahunga nui”  
(Provider of plentiful food)

# Papatūānuku

## Te Whakanui: Our Home the Earth

Ētahi mahi pea māu : 18 Pipiri 2001

- ✦ Waihangatia he kaupapa hangarua i tō kāinga, i tō kura, i tō takiwā rānei.
- ✦ Ākona ngā ingoa o ngā rākau, o ngā mea whakatō kei ngā ngahere me ngā wāhi rāhui.
- ✦ Ākona ko ēhea tupu hei kai, hei whakaora māuiui.
- ✦ Tuhia he mahere mahi mō te hanga i tētahi māra mō te kōanga, ka tīmata ki te kohikohi i ngā kākano me ngā tupu.
- ✦ Tirohia he kaupapa whakatō i ngā rākau taketake ake me ngā tupu taketake ake o kōnei.

Activities: 18 June 2001

- ✦ Develop a recycling plan for your home, school or local area.
- ✦ Learn the names of the trees and plants in local forests and reserves.
- ✦ Learn which plants you can eat and which help to heal.
- ✦ Draw out a plan for a spring garden and start to gather the seed and seedlings.
- ✦ Plant native trees and shrubs.

Kupu Āwhina:

God of the forest – Tāne  
God of cultivated food – Rongo-mā-Tāne  
God of uncultivated food – Haumia  
Garden – Māra  
Tree – Rākau

Plant (Vegetation) – Otaota  
Plant (Into the ground) – Whakatō  
Conservation – Papa Atawhai  
Environment – Taiao  
Mother Earth – Papatūānuku





*“Haere atu rā e koro ki te paepae o Matariki, o Rehua. Haere atu rā.”  
(Farewell old man, go to the threshold of Matariki, of Rehua. Farewell)*

## Whakapapa *“Acknowledging the family”* *“Pinepine te kura, hau te kura”*



*Ko Porourangi Tawhiwhirangi  
me tāna tama  
a Tangopahika Tawhiwhirangi*



*Ko Tangopahika Tawhiwhirangi  
me tāna tama  
a Chris Tawhiwhirangi*



*Ko Chris Tawhiwhirangi  
me tāna tama  
a Manaaki Tawhiwhirangi*

*Matariki was a relatively inactive period of the year. This allowed time for study and learning. For some iwi the stars form the first house of learning, a whare wānanga in the sky.*

*Matariki is a time to learn about your whānau, and a time to remember those who have passed on from this world to the next. Whakapapa is an important part of Matariki celebrations.*

*He wā āhua mahi kore tēnei, a Matariki. He pai hei akoako, hei rapu mātauranga anō hoki. Ki ētahi iwi, ko ngā whetū o Matariki te whare wānanga tuatahi, he whare kura i te rangi.*

*He wā akoako a Matariki, he wā whakamaumahara ki te hunga kua whiti ki tua o te ārai. He mea nui te whakapapa ki te whakanui o Matariki.*



# Whakapapa

## *Te Whakanui: Look to the past*

*Mā te titiro whakahāngai ki ō tātou whakapapa i te wā o Matariki e mārama ake ai tātou ko wai tātou, i ahu mai tātou i hea, ā, e haere ana tātou ki hea. He huarahi whaitikanga hoki hei whakahuihui whānau ki te whakawhitihiti kōrero, mātauranga hoki.*

### *Ētahi mahi pea māu : Pipiri 19 June 2001 : Activities*

*Tīmatahia tāu ake pukapuka whakapapa.*

✦ *Start your own whakapapa chart or book.*

*Whakaritea he wā kia noho tahi, kia hui tahi ngā tūpuna me ngā mokopuna ki te whakawhitihiti kōrero.*

✦ *Organise time to bring grandparents and grandchildren together to share stories.*

*Hopukina ngā kōrero-ā-waha o tō iwi, me hopu-ā-mīhini whakatangitangi, me tango whakaahua rānei.*

✦ *Record oral histories on tape or video.*

*Hangā he āhuatanga hei whakamaumaharatanga ki ngā mea kua mate tata ake nei.*

✦ *Create something to remember those who have recently passed on.*

*Perea ngā tarutaru o ngā tanunga wheinga, whakatikatika hoki i te urupā.*

✦ *Clear the weeds from whānau graves and tidy up the cemetery.*

*Whakaritea he hui mā te iwi, hapū, whānau rānei i te wā o Matariki hei ako whakapapa.*

✦ *Organise an iwi, hapū or whānau gathering during Matariki to learn whakapapa.*

*A focus on our whakapapa during Matariki gives us a better understanding of who we are, where we have come from and where we are going. It is also a great way to bring whānau together to share stories and knowledge.*

### *Kupu Āwhina:*

*Family Tree – Whakapapa*

*Ancestors – Tūpuna*

*Cemetery – Urupā / Wāhi Tapu*

*Memorial – Whakamaumaharatanga*

*Deceased – Mate*



# Ranginui

“Mauri tū, Mauri ora” *“Looking Skyward”*

Matariki is one of many significant stars in our southern skies. Puanga (Rigel) is also a key signal for the coming of the New Year. The night sky contains massive numbers of stars, which were used by Māori as a way - to calculate time and seasons, to navigate oceans, to preserve knowledge and stories, to maintain customary practices, and to inspire action and achievement.

One story tells of Ranginui literally lifting out of the eastern horizon with the start of the New Year, marked out by the stars of Matariki, Puanga and others. Matariki at his right shoulder; Puanga at his forehead, Tautoru (Orion's Belt) at his neck and Takurua (Sirius) on his left shoulder. Other stars show Māui's fish hook drawn across the sky by the stars of Scorpius.

## RANGINUI

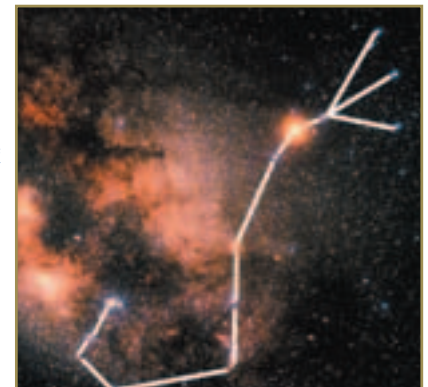


Ko Matariki tētahi o ngā whetū mano tini o ngā rangi o Te Kōpae Tonga, ko Puanga anō tētahi. He tohu anō hoki tēnei mō te tau hou kua tata te tae mai.

E hia kē nei ngā whetū e hora ana i te rangi i tirohia ai e te Māori - hei whakatau i te wā me te wāhanga o te tau, hei ārahi i te haere moana, hei tukutuku i ngā kōrero, i ngā mātauranga, hei whakaū tikanga, hei whakangetengete i te ahuhenua o te tangata me te whakatutukitanga o aua mahi.

Tērā tētahi kōrero e mea ana, ko te taenga mai o te tau hou, inā tirohia te takoto o ngā whetū o Matariki, rite tonu ko Ranginui e whakatika ake ana i te pae o te whakarua. Kei tana pokowhiwhi katau a Matariki, kei tana rae a Puanga, kei tana kakī a Tautoru, kei tana pokowhiwhi mauī, ko Takurua e mau ana.

Kei te whakaatuhia te matau a Māui e ngā whetū o Scorpius, ko 'Te Matau a Māui' tonu tōna ingoa Māori.



Te Matau a Māui

“Tēnā ngā kanohi kua tikona e Matariki”  
(Matariki will keep you awake)



# Ranginui

## Te Whakanui: Look Up

He wā pai a Matariki hei mātakitaki i a Ranginui me ngā āhua takotoranga whetū kei ōna kaokao e mau ana. He wā pai hoki mō te moemoeā, mō te whakatakoto whāinga mō āpōpō. Mehemea kāhore anō koe kia kite i a Matariki, meinga tēnei ata hei kitenga tuatahitanga mōu.

Ētahi mahi pea māu: Pipiri 20 June 2001 : Activities

Rapua a Matariki i te rangi i te whakarua i mua tata tonu atu o te aonga ake. Rapua te āhua o Ranginui e whakatika ake ana i te pae, mā Matariki rātou ko Puanga ko Tautoru ko Takurua hei whakakite mai.

- ✦ Look for Matariki in our North-East skies just before dawn. See if you can find Ranginui at the same time, mapped out by Matariki, Puanga, Tautoru and Takurua.

Tirohia ngā āhua o ngā whetū ka tuhituhi ai hei mahere whetū māu ake. Titoa wāu ake kōrero mō aua āhua o ngā whetū.

- ✦ Find shapes in the stars and map them out on your own star chart. Make up your own story using the shapes in the stars.

Kōrero ki tōu ake iwi mēnā he kōrero ā rātou e pā ana ki tēhea whetū rānei.

- ✦ See if you can find a story from your people about particular stars and record them.

Waituhia, waihangatia rānei he āhua hei tohu mō te tau hou kei te heke mai.

- ✦ Paint or craft some artwork, as an image for the year ahead.

Tīmatahia he mahi hou i tēnei rā tonu. Whakamahia tēnei rā hei whakatakoto whāinga mō te tau hou.

- ✦ Start something new today. Use this day to set new goals for the New Year.

Matariki is a good time to look towards Ranginui, at the many star patterns in our skies. If you haven't seen Matariki before, then this is the morning to get up before dawn and take a look. It's also a good time to dream, and to set goals for the future.

### Kupu Āwhina:

Sky – Ranginui

Star – Whetū

Night – Pō

Dream – Moemoeā

Rigel – Puanga

Orions Belt – Tautoru

Sirius – Takurua



# Takoha

"Sharing and kindness"

"Nāu te rourou, nāku te rourou, ka ora te iwi"

Matariki falls at the end of the harvest and was therefore a time of plenty.

The kumara and other root foods had been gathered. With the migration of fish such as moki and korokoro, Matariki was a time for bountiful catches. Native berries and pikopiko (fern fronds) were gathered. All the other foods had been preserved and the food stores were full.

Visitors were often showered with gifts of specially preserved eel, birds and other delicacies. Matariki was a time to share and present offerings to others.

Ka tīmata a Matariki i te mutunga o te kokotitanga, nō reira, kei te ranea rawa atu ngā oranga.

Kāhore anō ngā kūmara me ērā atu kai pērā kia kohia noatia. I te wā o Matariki, he huhua ngā moki me ngā korokoro.

He wā pai mō te kōhi pikopiko me ngā kākano hoki. Engari, ko ētahi kai katoa atu, kua oti kē te kōtutu, kī puru ana ngā pātaka.

He hoatu takoha te mahi ki ngā manuhiri, he tuna me āta kōtutu, he manu, he aha, he aha. He wā tohatoha a Matariki, he wā tāpae takoha ki ētahi atu.



Kupu Āwhina:

Gift – Koha

Give – Hoatu

Goodwill – Manaakitanga

Nurture – Atawhai

Love – Aroha



"Ka kitea e Matariki, kua maoka te hinu"  
(When Matariki rises the food has been preserved)

# Takoha

## Te Whakanui: The Gift

Giving is a part of many cultural celebrations all around the world.  
Matariki is a time to give what you have to spare to those who need it.  
It's about finding something of your self to offer others.

Ētahi mahi pea māu : Piripi 21 June 2001 : Activites

Kimihia he koha mā ngā rawakore me ngā kaumātua  
kei tō takiwā e noho ana.

✦ Find a gift for the needy or elderly in  
your community.

Rapua he aha rānei kei te takoto kau i te kāinga kāhore  
e whakamahia ana e koe, ka hoatu noa atu.

✦ Find something you have to spare, and give it away to  
somebody who needs it.

Whakawhāititia ō whakaaro ki tētahi mahi.

✦ Give your time to a project.

Takohatia atu tētahi aha rānei ki te iwi nui tonu o tō  
takiwā, ki te tangata tauhou rānei.

✦ Gift something to your community or to a stranger.

Mahia he mahi mā te tangata e mōhio ana koe e kore kē  
e taea e ia ake te mahi.

✦ Do something for somebody who will not be able to do it  
for themselves.

Kohikohia he kai nō tō mahinga kai ka hoatu ai i tētahi  
wāhanga.

✦ Gather together food from your garden and give some of it away.

Whakaminea ētahi o tō whānau, o te iwi nui rānei,  
kātahi ka whiriwhiri kaupapa mō ngā tikanga o te  
takoha i tō marae, i waenganui o tō iwi.

✦ Call together some people in your whānau or neighbourhood,  
and develop a gifting plan for your Marae or community group.

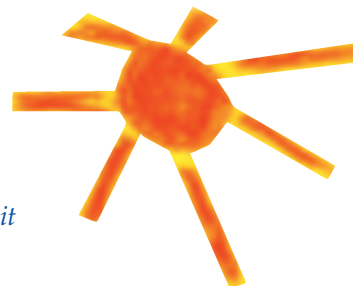
Hoatu mea ki tētahi rōpū mahi i runga i te aroha, tētahi  
karapu hākinakina rānei pātata ki a koe.

✦ Give to a charity organisation or a local sports club.

Tukuna atu he kai nō ō hokohokonga i te toa-hokohoko  
ki te pēke kai.

✦ Gift some food from your shopping to the foodbank.

He tikanga tēnei mea te takoha nā ētahi iwi maha tonu huri noa i te ao.  
He wā a Matariki hei manaaki i te hunga rawakore.  
Ko te tikanga, he hoatu herekore, he hoatu noa atu i runga i te aroha.



# Hākari – Te Whakangahau

*“Matariki Shines on the New Year”  
“Kānapanapa mai ana a Matariki”*

*Ko te kōwhititanga tuatahitanga i muri mai i te putanga mai o Matariki te kaitohu i te tīmatanga o te whakanuitanga o te tau hou. I mua, e toru rā rawa te roa o te whakanuitanga i ētahi wā. He waiata ā ringa te mahi, he karanga, he karakia ka tukuna katoatia i runga i te wairua me te kaupapa o Matariki tae noa ki te mutunga o te whakanuitanga. I te kī o ngā pātaka i te kai, ka hākari te iwi, he rangatira tonu ētahi i reira i te huihuitanga o te iwi ki te whakanui i te taenga mai o te tau hou.*



*The first new moon after the rise of Matariki, signaled the start of the New Year celebrations. Traditionally these celebrations could last for up to three days. Action songs, karanga and prayers would be directed at Matariki throughout the celebrations. With the food stores full, feasts were held and attended by prominent visitors. Everyone gathered together to see in the New Year.*

## *Kupu Āwhina:*

*Feast – Hākari*

*Celebrate – Whakanui*

*Gathering – Huihuinga*

*Party – Whakangahau*

*Kite – Manu aute*

*“Tirohia atu nei ka whetūrangitia Matariki, te whetū o te tau”  
(Matariki the stars of the year have risen.)*

# Hākari

## Te Whakanui: New Year Celebrations

*Ka tīmata te tau hou i tēnei pō. He wā huihui, hākari, whakanui hoki i te taenga mai o tētahi tau hou.*

*This night starts our New Year. It is a time to gather, to feast and to celebrate the next year together.*

*Ētahi mahi pea māu: 22 Pipiri 2001*

- ✦ *Tukua ōu ake wawata mō te tau hou ka kite ana koe i te kōwhiri.*
- ✦ *Huihuia ngātahitia tō whānau me ō hoa kia mātakitaki i te kōwhiri, kia whakanui hoki i te tau hou.*
- ✦ *Whakahaerehia he kōnohete hei whakanui i a Matariki.*
- ✦ *Whakahaerehia he pō kanikani, pō whakangahau rānei.*
- ✦ *Whakahaerehia he hākari hei poroporoaki i te tau tawhito, hei pōwhiri hoki i te tau hou.*
- ✦ *Hangā he manu aute. Whakarewahia i te rā tuatahi o te tau hou.*

*Activities: 22 June 2001*

- ✦ *Make a wish for the new year when you see the new moon.*
- ✦ *Call whānau and friends together to see the new moon and celebrate the new year.*
- ✦ *Organise a concert for the Matariki new year.*
- ✦ *Hold a dance / rave.*
- ✦ *Prepare a feast to farewell the old year and see in the new one.*
- ✦ *Build a kite. Fly it on the first day of the new year.*





## Meake nei

*Ko te huringa mutunga kore o te wā i Aotearoa, kei te rangi ngā tohu whakaatu mai. Kāhore rawa i te ao katoa te pēnei o tō tātou nei kite i te rangi i tēnei pito o te ao. Ko te taenga mai o Matariki me te pihinga o te marama hou ngā tohu o te tīmatanga o te tau hou.*

*Koia tēnei ko te rārangi ā tau 20 tau haere ake nei hei whakanui i a Matariki.*

*Ko te rewanga o Matariki i te ata hāpara e kitea ana i ngā rangi torutoru te mutunga atu o Haratua i ia tau, i ia tau.*

*E kitea ana te pihinga o te marama hou kei ngā rangi e whai ake nei:-*

<i>He whakanui a Matariki i te tikanga, i te reo, i te wairua me te iwi. “Kōrero Māori i ngā wā katoa, i ngā wāhi katoa.”</i>	2001	<i>Pipiri 22 June</i>	2011	<i>Pipiri 04 June</i>
	2002	<i>Pipiri 12 June</i>	2012	<i>Pipiri 21 June</i>
	2003	<i>Hōngongoi 01 July</i>	2013	<i>Pipiri 10 June</i>
	2004	<i>Pipiri 19 June</i>	2014	<i>Pipiri 28 June</i>
	2005	<i>Pipiri 08 June</i>	2015	<i>Pipiri 18 June</i>
	2006	<i>Pipiri 27 June</i>	2016	<i>Pipiri 06 June</i>
	2007	<i>Pipiri 16 June</i>	2017	<i>Pipiri 25 June</i>
	2008	<i>Pipiri 05 June</i>	2018	<i>Pipiri 15 June</i>
	2009	<i>Pipiri 24 June</i>	2019	<i>Pipiri 05 June</i>
	2010	<i>Pipiri 14 June</i>	2020	<i>Pipiri 22 June</i>

*Matariki is a celebration  
of  
culture, language, spirit and people.  
“Kōrero Māori i ngā wā katoa,  
i ngā wāhi katoa.”*

## The future

*The never-ending cycle of seasons is marked out in Aotearoa by the movement of the heavens. No one anywhere else in the world sees the sky as we do. Our new year is marked by Matariki and the sighting of the next new moon.*

*These are the dates for the next 20 years of celebrations for Matariki.*

*The pre-dawn rise of Matariki can be seen in the last few days of May every year.*

*The new moon can be seen for the first time on the dates above.*





*I te wā o Matariki, ka whakanui tātou i tō tātou mana motuhake i tēnei ao.  
He manaaki i te whenua e noho nei tātou i runga, he mīharo ki tō tātou whaea,  
ki a Papatūānuku.*

*I te roanga atu o Matariki, ka ako tātou i ngā āhuatanga o rātou mā  
kua hoki ki te kāinga tūturu.*

*Ko ngā mahi me ngā kōrero o mua. Ko o tātou heke. Ko o tātou wheinga.  
Ko Matariki te tohu o te tupu.*

*He wā e puta kē ai.*

*He wā whakariterite, he wā kōkiri kaupapa.*

*I te wā o Matariki, he mahara atawhai ki ngā taonga kei a tātou inaianei,  
hei koha atu hoki a taihoa.*

*He whakanui a Matariki i ngā tini āhuatanga o te oranga.*

*He whakanui hoki i te tikanga, i te reo, i te wairua me te iwi.*

*Ko Matariki tō Aotearoa tau hou.*

## MATARIKI



*During Matariki we celebrate our unique place in the world.*

*We give respect to the whenua on which we live,  
and admiration to our mother earth Papatūānuku.*

*Throughout Matariki we learn about those who came before us.*

*Our history. Our family. Our bones.*

*Matariki signals growth.*

*It's a time of change.*

*It's a time to prepare, and a time of action.*

*During Matariki we acknowledge what we have  
and what we have to give.*

*Matariki celebrates the diversity of life.*

*It's a celebration of culture, language, spirit and people.*

*Matariki is our*

*Aotearoa Pacific New Year.*

